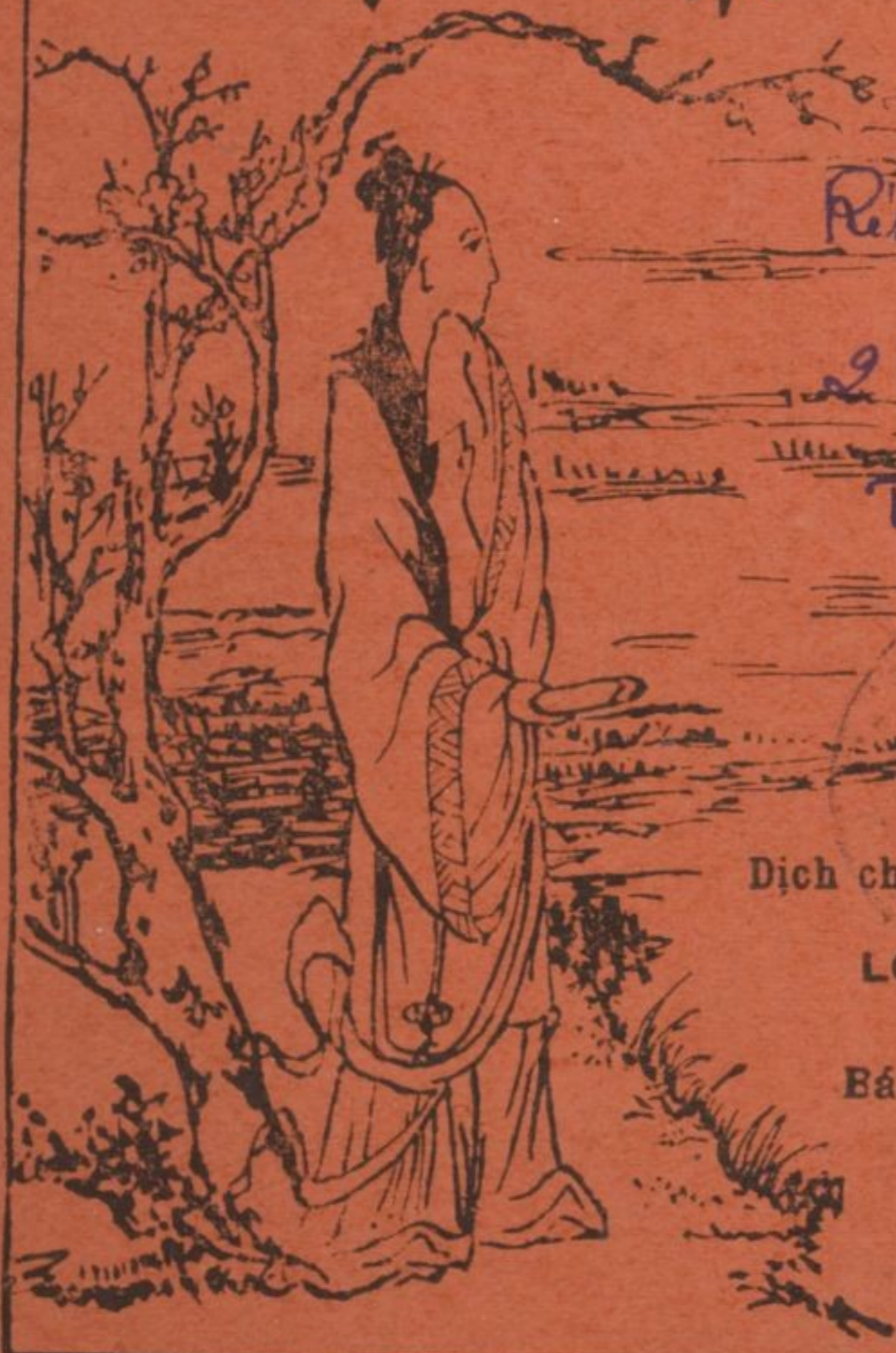


6236

# CHINH PHU NGAM

## 征婦吟

LEGAL  
SUPERIEURE  
TONKIN



Residence Supérieure au Tonkin  
Bureau & Depot Legal  
2 et 4 Chinh-phu Ngam  
Tiré exact: 5000 exemplaires  
Le Boitong

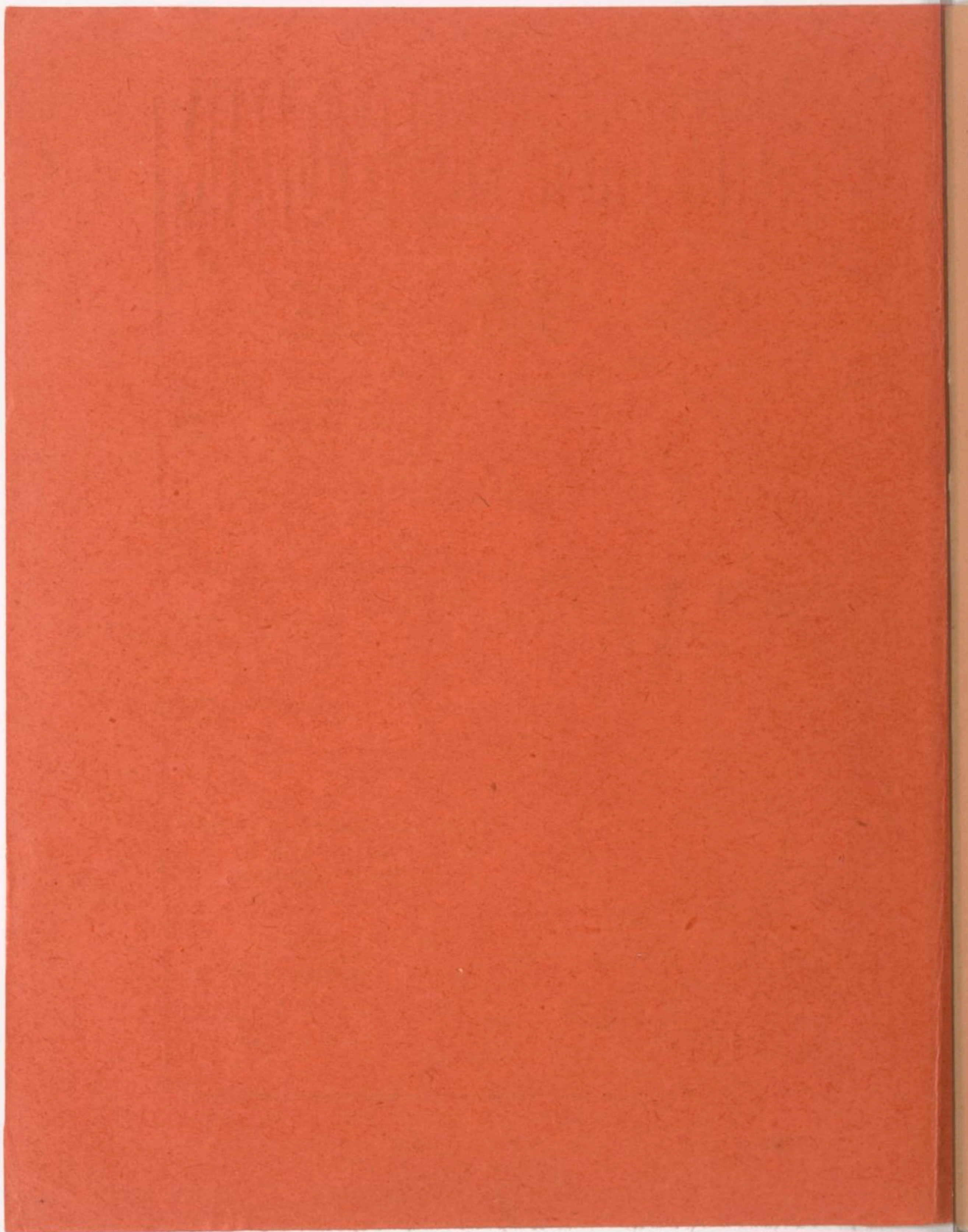
Dịch chữ nôm ra Quốc-Ngữ  
TẠI NHÀ IN  
**LONG - QUANG**

Bán tại Hiệu  
**QUẢNG-THỊNH**  
115 Phố Hàng Gai  
**HANOI**

Pua  
8 Indoch 1570

15228







# CHINH PHỤ NGAM

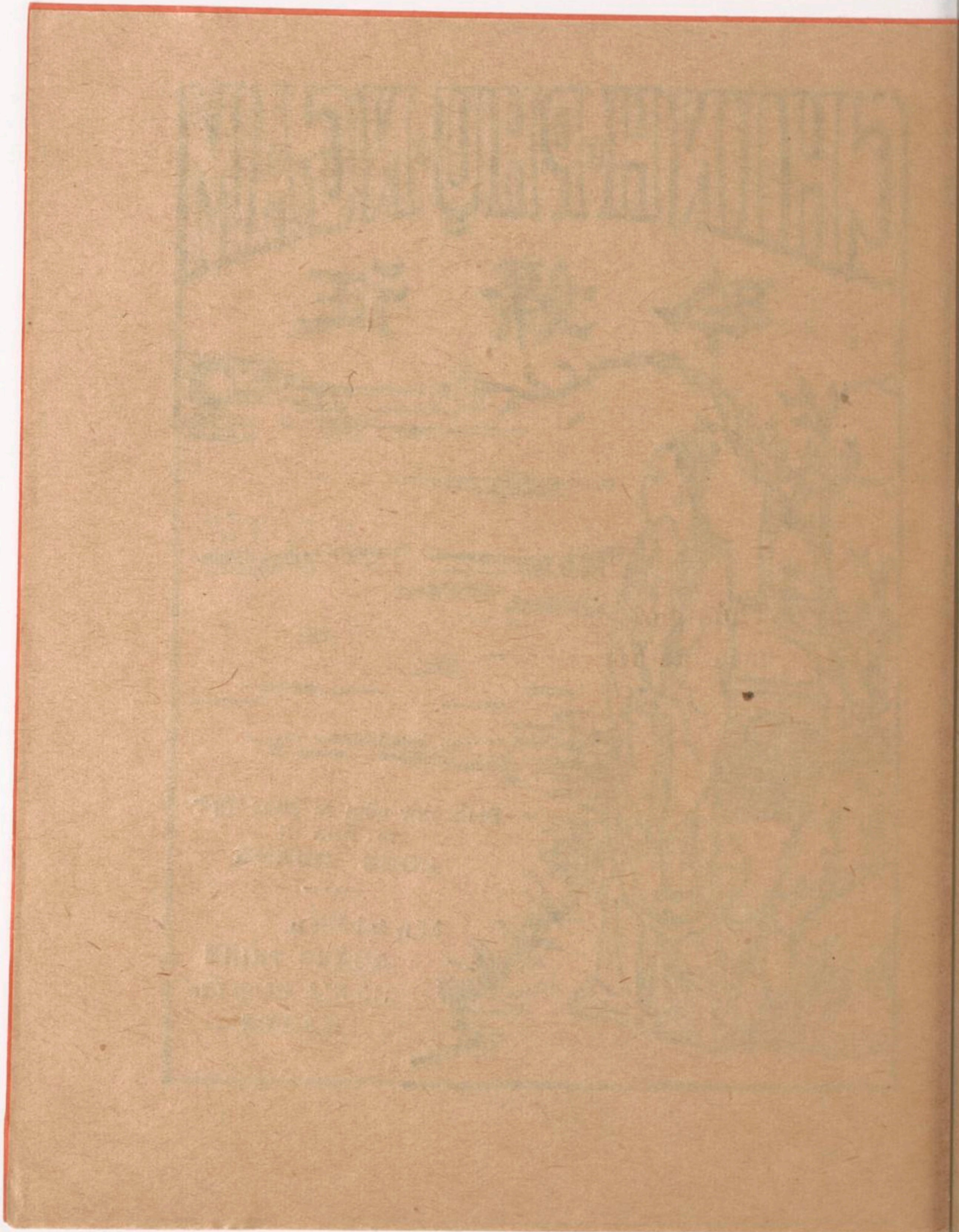
## 征婦吟



Dịch chữ nôm ra Quốc-Ngữ  
TẠI NHÀ IN  
LONG - QUANG

Bán tại Hiệu  
QUẢNG-THỊNH  
115 Phố Hàng Gai  
HANOI







征婦吟

課	客	捍	為	敬	燒	尠	姘	浩	扶	使	法
空	鴈	箕	埃	長	甘	吞	胎	清	戎	丞	公
坦	紅	瀟	醜	城	泉	鎌	傳	平	掉	曩	興
安	粉	又	孕	於	麻	室	檄	匹	官	逐	重
干	餒	層	朱	採	穉	擦	定	寡	武	塘	念
臉	屯	遠	鞞	膝	式	舄	駟	輔	自	遷	面
浩	遭		餒	月	遷		出	貓	依		訖
			尼				征				帝

# CHINH PHỤ NGÂM

Thửa gòì dấ t nôi cõn gió bại,  
 Khách má-hồng nhiều nôi chân chuyên.  
 Xanh kia thăm thăm từng trên,  
 Vì ai gây dựng cho nên nôi này.  
 Trống Tràng thành lung lay bóng nguyệt,  
 Khói Cam-toàn mờ mịt thức mây.  
 Chín-lần hươ m bấu chao tay,  
 Nửa đêm truyền hịch định ngày xuất chinh.  
 Nước thanh-bình ba trăm năm cũ,  
 Áo nhung trao quan-vũ từ-đây.  
 Sứ-giờ sớm dục đường mây,  
 Phép công là trọng niềm tây sá nào.



塘	眼	膝	愁	松	攝	城	葵	志	招	者	叻	外	塘
路	餞	旗	連	輒	筆	連	鎌	少	泰	茄	樞	頭	邊
踞	迤	啗	院	雉	硯	懔	色	耦	山	招	橋	椽	椽
膝	恣	敲	隘	本	曉	進	决	埃	耳	幅	渭	若	靴
扣	紅	餘	怨	洞	役	陛	庄	耕	捋	戰	叻	訕	木
弓	妻	又	罍	豪	刀	蠅	容	股	鴻	袍	又	如	群
箭	孥		闍	傑	弓		賊	馭	毛	臉	淥	嫩	
			房				丞			秋			

Đường dong ruồi lưng đeo cung tiễn,  
 Buổi tiên đưa lòng vương thê-noa,  
 Bông cờ tiếng trống xa xa,  
 Sầu lên ngọn ải, oán ra cửa phòng,  
 Chàng tuổi trẻ vốn rông hào-kiệt,  
 Sếp bút nghiên theo việc đao-cung,  
 Thành liền mong tiến Bộ-rông,  
 Thước hươm đã quyết chẳng dong giặc giời  
 Trí làm giai dậm nghìn da ngựa,  
 Gieo l hái-sơn nhẹ tựa hồng mao,  
 Dã nhà đeo bức chiến bào,  
 Thét roi cầu Vị ào ào gió thu.  
 Ngoài đầu cầu nước trong như lọc,  
 Đường bên cầu cỏ mọc còn non.



迤步 沃固 鞞固 吼未 趾去 恚妾 弘愁 棋鏢 指昂 矧楼 跼蛮 袂弘 馭弘  
 弘恚 坤平 泣賚 乳艾 去劫 似去 愁賒 鏢醜 昂茂 楼蘭 蛮溪 弘覩 弘色  
 弋馭 麻麻 更趾 膝去 尋去 去去 去去 去去 去去 去去 去去 去去 去去  
 子水 煩脍 於去 續去 去去 去去 去去 去去 去去 去去 去去 去去 去去  
 船 乎 馮 愕 吏 唯 山 循 豹 子 波 坡 雪 印

Đưa chàng lòng giặc giặc buồn,  
 Bộ khôn bằng ngựa, thủy khôn bằng thuyền  
 Nước có chảy mà phiền chẳng tả,  
 Cỏ có thơm mà dạ chẳng khuây.  
 Nhủ rồi nhủ lại cầm tay,  
 Bước đi một bước giây giây lại dừng.  
 Lòng thiếp tựa bóng giăng theo rõi,  
 Chàng sâu xa tim cõi thiên san.  
 Múa hương rượu liền chưa tàn,  
 Chỉ ngang ngọn giáo vào ngàn hang-beo.  
 Săn Lâu lan rừng theo Giới-tư,  
 Tới Man-khê bàn sự Phục-ba.  
 Áo chàng đỏ tự đáng pha.  
 Ngựa chàng sắc trắng như là tuyết in.







餒空用埃掣色炆油  
 初矜戰地羃色  
 瞻陵尼跣沫方苑  
 松自為八尼盞吉  
 恚松意妾埃愁欣埃  
 岸槐撐屹天牟  
 寬撐又仍余岸槐  
 共瞻吏麻共庄寬  
 核咸陽隔洋湘余重  
 燒洋湘隔咸陽  
 渡洋湘妾喚瞻迎  
 堆咸京松群睽吏  
 滌牟運碧漜痕肉撐  
 兑脆饒屯隔垠

Đoái trông theo dĩa cách ngàn,  
 Tuôn màu mây biếc, trái ngấn núi xanh.  
 Chỗn Hàm-dương chàng còn ngẩn lại,  
 Bến Tiêu-tương thiếp bấy trông sang.  
 Khỏi Tiêu-tương cách Hàm dương,  
 Cây Hàm-dương cách Tiêu-tương mấy trùng  
 Cùng trông lại mà cùng chẳng thấy.  
 Thấy xanh xanh những mấy ngàn dâu.  
 Ngàn dâu xanh ngắt một màu,  
 Lòng chàng ý thiếp ai sầu hơn ai?  
 Chàng từ đi vào nơi gió cát,  
 Đêm giăng này nghĩ mát phương nao?  
 Xưa nay chiến địa nhường bao,  
 Nỗi không muôn dặm xiết sao dài dàu!



栢征夫埃颺朱戟  
 蓮帳錦透能壓壘  
 恚圭戈妬麵愁庄愕  
 恟得袂甲閉製  
 浩恚溪泉踞群淩  
 霜頭尚明朝如冷  
 緜催吏納濕陀吏高  
 形溪芳尚斯除  
 枚胡臥青海昭戈  
 伶漢奄白城棟吏  
 翻堽吉臬盱擗撩撐  
 指鞍跨揀色瘁  
 沸若淩馭惟奠躄  
 唏盞冷得油栢憚

Hơi gió lạnh người rầu mặt dạn,  
 Giòng nước sâu ngựa nản chân bon.  
 Ôm yên, gối trống đã chồn,  
 Năm vùng cát trắng ngủ còn rêu xanh.  
 Nay Hán xuống Bạch thành đóng lại,  
 Mai Hồ vào Thanh-hải dòm qua.  
 Hình khe thẽ núi gần xa,  
 Đứt thỏi lại nối, thấp đà lại cao.  
 Sương đầu núi buổi chiều như giội,  
 Nước lòng khe nẻo suối còn sâu.  
 Nào người áo giáp bấy lâu,  
 Lòng quê qua đó mặt sầu chẳng khuây.  
 Trên trường-gấm thấu hay chẳng nhẽ?  
 Mặt chinh phu ai vẽ cho nên.



凌汎盞退調竄余壘  
 嶽奇瓊塔腋撩  
 缺准靛職特色饒  
 噫唏孟息醇厚自摺  
 珥貼性命如牟乾核  
 仍得征戰公數  
 別於弘進討尼堯  
 弘自迎東南開壤  
 恚市吳庄動恚悲傷  
 運高曉式速箒  
 吏冷泝仍增霜風  
 色側阻隊岸蛇虎  
 庄尼翰海辰沔開山  
 想弘踰嘉余年

Tưởng chàng dong ruồi mấy niên.  
 Chẳng nơi Hãn-hải thì miền Quan-san.  
 Đã chắc chở đôi ngàn sá-hồ,  
 Lại lạnh lũng những chỗ sương-phong.  
 Lên cao trông thức mây lồng,  
 Lòng nào là chẳng động lòng bi thương.  
 Chàng từ sang đông nam khơi nẻo,  
 Biết nay chàng tiến thảo nơi đâu.  
 Những người chinh chiến hấy lâu,  
 Nhẹ xem tính mệnh như màu cỏ cây.  
 Nước hơi mạnh ơn giầy từ trước,  
 Chải chốn nghèo tuổi được bao nhiêu ?  
 Non-kỳ quanh cõi giảng treo,  
 Bến-Phi gió thổi điều hiu mấy gò.



仍辱痼市色跣宜  
 盜功名森塘道也  
 旒招頭馭砲間栖城  
 衝坡臉埋膝岸  
 三焚鎮汝禊戎鞍  
 想松扯髯皮爆弩  
 松超鬚屯点霜買術  
 分糶糶踞戰場  
 几行人戈妬擲傷  
 躑兵炤浩嫩如貓  
 希埃莫栖希埃吟塊  
 征夫死士余得  
 栖征夫膝唯又燭  
 魂死士臉啞又眼

Hồn tử-sĩ gió ù ù thối,  
 Mặt ch'nb-phu giăng dôi dôi soi.  
 Chinh-phu tử-sĩ mấy người,  
 Nào ai mặc mặt, nào a gọi hồn ?  
 Dấu binh lửa nước nơn như cū,  
 Kẻ hành-nhân qua đó chạnh thương.  
 Phận giai già ruồi chiến-trường,  
 (hàng Siêu tóc đã điếm sương mới về!  
 Tưởng chàng chải nhiều bề nằng nổ,  
 Ba thước gươm, một cổ nhung yên.  
 Sông pha gió bãi giăng ngàn,  
 Tên cheo đầu ngựa pháo gian mặt thành,  
 Áng công-danh trăm đường dọn đã,  
 Những nhọc nhằn nào đã ngủ ngơi.



湖山底隔寒樵色停  
 女帝堆侶少年  
 聘饒共蘭拂弄綠  
 發風流當澄年少  
 遣景催景辰景仍油  
 據牢隔阻浩嫩  
 松呵曾學屢王孫  
 妾庄想罌得征婦  
 市情堆我活遠隔為  
 仍朦个活慍園  
 外遠箕呵劫松為  
 尫蘭尼色竹分妾  
 妾尫題園松外填遷  
 餒懸別吟共埃

Nôi lòng biết ngỏ cùng ai,  
 Thiếp trong cánh cửa, chàng ngoài chân mây  
 Trong cửa này đã đành phận thiếp,  
 Ngoài mây kia há kiếp chàng vay.  
 Những mong cá nước vui vầy,  
 Bao giờ đôi ngả nước mây cách vơi.  
 Thiếp chẳng tưởng ra người chinh-phụ  
 Chàng há từng học lũ vương tôn.  
 Cớ sao cách trở nước non,  
 Khiến người thôi sớm thôi hôm những sầu.  
 Chàng phong lưu đương chừng niên-tiểu,  
 Sánh nhau cùng đàn diu chữ duyên.  
 Nữ nào đôi lứa thiếu-niên,  
 Quan sơn dễ cách hàn huyền bao đành?



朝最暇弋省禽呼噶  
 朝最暇弋省禽呼噶  
 定汚棄用梗簪  
 最色曉市賃啼沁  
 喂共些墮西岩次  
 芙蓉吏也邊滝芭莎  
 吟桃色眷翁東  
 晦郭術只度桃荒  
 諫登途梅渚憚翫  
 鷓鴣吏慨摺茄叮噓  
 吟鵲色逐鶯繞  
 晦郭術約裝鵲歌  
 課臨行寫渚坡柳

Thừa lâm hành oanh chưa bén liễu,  
 Hỏi ngày về ước nẻo quỳn ca.  
 Nay quỳn đã dục oanh già,  
 Ý-nhi lại gáy trước nhà liu lo.  
 Thừa đặng đồ mai chưa dạn gió,  
 Hỏi ngày về chỉ độ đào bông.  
 Nay đào đã quỳn gió đông,  
 Phù-dung lại đã bên sông bờ sờ.  
 Hẹn cùng ta Lũ-tây-nham ấy,  
 Sớm đã trông nào thấy hơi tăm.  
 Ngập ngừng lá rụng cảnh trâm,  
 Buổi hôm nghe dậy tiếng cầm sơn sao.  
 Hẹn nơi nao Hán dương cầu nọ,  
 Chiều lại tìm nào có tiêu bao.







緜愁添新萬  
 計辭飽三蜀  
 春曾樹買冬  
 收弘硤余霜  
 沒閑依松僕  
 尼丈身餒羸  
 鍊混烟册妾  
 吮嚙妾色孝  
 四孩見除飶  
 意老親愜欺  
 混疎松貌且  
 媿徒坡拂履  
 箕老親閨婦  
 晴家室市安

Tình gia-thất nào ai chẳng có,  
 Kia lão-thân, khuê-phụ nhớ thương !  
 Mẹ già phơ phất mái sương,  
 Con thơ mắng sữa vả đương phù chi.  
 Lòng lão thân buồn khi tựa cửa,  
 Miệng hài-nhi chờ bữa mớm cơm.  
 Ngọt bùi thiếp đã hiếu-nam,  
 Giây con đèn sách thiếp là phụ-thân.  
 Nay một thân nuôi già giậy trẻ,  
 Nỗi quan hoài mang mẽ biết bao.  
 Nhớ chàng chải mấy xương sao,  
 Xuân từng đôi mới, đông nào có dư,  
 Kề năm đã ba tư cách diên,  
 Mỗi sau thêm nghìn vạn ngàn ngang.



約之斯洽粵粵  
 拱念菱羞底托  
 欽宮漢課得婿  
 麴樓秦酒齏燭  
 惘埃麻改細共  
 底托透歇狀悉  
 忽切珣每欺膝  
 玉棋頭課耐慍  
 惘埃麻改細尼  
 底托珍重酒得  
 硤余春信茲信  
 細春尼信唉永  
 篋鴈隨想書封  
 暄啼霜撰袂尾  
 產床

Ước gì gần gũi tác gang  
 Dở niềm cay đắng để chàng tỏ hay,  
 Thoa cung Hán thừa ngày xuất giá.  
 Gương lầu Tần dầu đã soi chung,  
 Cây ai mà gửi tới cùn,  
 Để chàng thấu hết tấm lòng tương tư.  
 Nhân đeo tay gọi khi ngắm nghĩa,  
 Ngọc cài đầu thưở bé vui chơi.  
 Cây ai mà gửi tới nơi,  
 Để chàng chân trọng dầu người tương thân,  
 Chải mấy xuân t n đi tin lại,  
 Tôi xuân này tin hải vắng không.  
 Thấy nhận luồng tưởng thư phong,  
 Nghe hơi sương sấm áo bông sẵn sàng.



外簾疎揄托隊番  
 踏軒永忱招曾此  
 歷欄邊緝弄妄腰  
 簪棋檐扶懽倦  
 俸蝓又矧又虛空  
 呵如埃塊醮膝吝  
 朧号狼衿巴蝓邊枚  
 吞曷掙摩良魚  
 招財錢信共群弓  
 題符錦封催吏翺  
 情添冷了仇罍埃外  
 受湄帳雪衝坡  
 忙埃外雪眷湄沙  
 盪西溪空塘鴻便

Gió tây nổi không đường hồng tiện,  
 Sốt cõi ngoài tuyết quyển mưa sa.  
 Mãn mưa trướng tuyết xòng pha,  
 Nghĩ thêm lạnh lẽo kê ra cõi ngoài.  
 Đề chữ gấm phong thời lại mở,  
 Gieo bóì tiền tin dở còn ngờ.  
 Giờ hôm tựa bóng ngàn ngơ,  
 Giăng khuya nương gối bờ phờ tóc mai.  
 Há như ai hồn say bóng lãn,  
 Bồng thơ thơ, thần thần như không.  
 Trâm cài xiêm dất thẹn thùng,  
 Lệch vùng tóc rối, lỏng vòng lưng eo.  
 Đạo hiên vắng thăm gieo từng bước,  
 Ngoài dèm thura, rủ thác đòi phen.



外簾鵲庄噴信  
 鮑簾羨色固烟別庄  
 烟固別羨平庄別  
 恁妾賴悲切麻催  
 愜油吶庄轍啞  
 花烟箕貝膝得呵傷  
 鵲嚶嚶嘅霜甌敲  
 槐拂坡揜膝眾邊  
 刻除蕩又如年  
 緜愁弋又似沔波除  
 香強炷塊陀迷癩  
 荊強燭淚吏落滇  
 瑟琴強撥阮彈  
 縵鴛驚担泛鳶砑重

Ngoài dèm thước chẳng mách tin,  
 Trong dèm nường đã có đèn biết chẳng.  
 Đèn có biết nường bằng chẳng biết,  
 Lòng thiệp riêng bi thiết mà thôi.  
 Buồn rầu nói chẳng nên nhời,  
 Hoa đèn kia với bóng người khá thương!  
 Gà eo óc gáy sương năm trống,  
 Hòe phất phơ rủ bóng bốn bên.  
 Khắc giờ đằng đằng bảy niên,  
 Mỗi xâu dăng dặc tựa miền bề xa.  
 Hương gượng đốt hồn đà mè mải,  
 Gương gượng soi lệ lại chứa chan,  
 Sắt cầm gượng gầy ngón đàn,  
 Giây uyên kinh đứt, phím loan ngại chùng.



汶行蕉齋涼外軒  
 歟啗蟬月沫罽屋  
 蝼螻叫永鍾厨撮開  
 淡霜撫蓓鳴膠  
 雪羨鋸杜瘁梗枯  
 霜如飾補疴裕柳  
 梗核霜淡啗虫濁噴  
 景愔得切他恚  
 沒妝私酒又帝衝  
 歪藩又賒瀉坤透  
 妝私藩又塘蓮平歪  
 嶽燕油庄細沔  
 斡鑽吁吸旦嶽燕  
 恚尼改盞東固便

Lòng này gửi gió đông có tiện,  
 Nghìn vàng xin gửi đến non Yên,  
 Non Yên dù chẳng tới miền,  
 Nhớ chàng dang dẳng đường lên bằng giời.  
 Giời thăm thăm xa với khôn thấu,  
 Nỗi nhớ chàng đau-dáu nào xong.  
 Cảnh buồn người thiết-tha lòng,  
 Cảnh cây mưa dướm, tiếng chùng mưa phun.  
 Sương như búa bổ mòn gốc liễu,  
 Tuyết nhường cưa sẻ héo cành ngô,  
 Giọt sương phủ bụi chim gù,  
 Sâu tường kêu vắng, chuông chùa nện khơi,  
 Vài tiếng dế nguyệt soi trước ốc,  
 Một hàng tiêu gió thốc ngoài hiên.



莫	膝	花	月	月	醜	兜	自	哂	鶯	栖	焱	浪	永
慢	花	燔	箒	花	花	掣	女	於	堆	哂	吏	窻	抃
抹	蹠	月	花	花	帶	計	工	針	懽	蘇	朝	墮	点
阮	膝	月	花	月	月	闲	婦	哂	紕	咿	唯	謹	粉
臉	月	印	藩	重	勸	愁	巧	迨	蛇	強	又	魚	粧
穿	蓮	汶	曾	又	恁	疥	調	梭	堆	哂	浪	恚	紅
	嫫	狀	菴		掣	恟	晚		砢	呐	窻		貝
	簾				色				綵				埃

Lá màn lay ngọn gió xuyên.  
 Bóng hoa theo bóng nguyệt lên trước dèm.  
 Hoa giải nguyệt, nguyệt in một tấm,  
 Nguyệt lồng hoa, hoa tấm từng bông.  
 Nguyệt hoa, hoa nguyệt trùng trùng,  
 Trước hoa dưới nguyệt trong lòng siết dàu.  
 Dàu siết kẻ trăm sầu nghìn nảo,  
 Từ nữ-công, phụ-sảo điều nguôi.  
 Biếng cầm kim, biếng đưa thoi,  
 Oanh đôi thẹn dẹt, bướm đôi ngại thừa.  
 Mặt biếng tô, miệng cang biêng nói,  
 Sớm lại chiều rời rời nương song,  
 Nương song luống ngẩn ngơ lòng,  
 Vắng chàng diêm phấn, chàng hồng với ai.



被樵枯如室，鑿肝  
 歌鵲嚙，少涿若相  
 埃賒添，毒泣涿吏為  
 咄得行，役閑吟  
 拈彈箏，余泛泐  
 拈笙玉，余回空啗  
 愁夕，醞辣，悶，少花，喂  
 醞共花泣，瀉談  
 悶，措，藪，唉，煨，少，料  
 愁，措，碾，唉，重，少，衿  
 淡，銀，沫，淡，宮，膝，祝，替  
 恪之，珂，戒，婦，姮  
 怙，沒，弘，外，埃，江，木  
 炳，卷，点，悉，得，愁，懣

Biếng trang điểm lòng người sâu túi,  
 Sốt nổi chàng ngoài cõi Giang-lãng.  
 Khắc gì ở Trúc, chị Hằng,  
 Bến ngàn sùi sụt, cung Giăng chốc mòng.  
 Sầu ôm nặng hãi chồng làm gối,  
 Muộn ôm dầy hãi thồi làm cơm,  
 Rượu cùng hoa dập tả đằm,  
 Sầu làm rượu nhạt, muộn làm hoa ôi.  
 Gõ senh ngọc mấy hồi không tiếng,  
 Ôm đàn tranh mấy phiếm rời tay.  
 Sốt người hàn dịch bấy nay.  
 Dặm xa thêm mỗi chấp dầy lại vơi,  
 Ca quyên gheo làm rơi nước mắt,  
 Trống tiền khua như dức buồng gan.



瘁 鑛 樹 恪 容 頽  
 睽 離 買 別 辛 酸 羨 尼  
 唵 酥 唵 唵 唵 唵 唵 唵  
 為 為 為 為 為 為 為 為  
 身 妻 庄 斯 棋 界 帳  
 淚 妾 市 虫 紅 边 巾  
 最 群 魂 夢 特 斯  
 皓 又 常 細 江 津 尋 得  
 尋 托 課 陽 臺 壙 黼  
 跋 托 尼 湘 浦 渡 初  
 森 困 介 狀 情 期  
 庄 文 蓮 松 艾 除 夢 春

Võ vàng đôi khác dong nhan,  
 Khuê ly mới biết tâm toan nhường này,  
 Nếm chua cay tấm lòng mới tỏ.  
 Chua cay này há có vì ai.  
 Vì chàng lệ thiệp rõ đôi,  
 Vì chàng thân thiệp lẽ loi một bề.  
 Thân thiệp chẳng gần kề dưới trướng,  
 Lệ thiệp nào chút vương bên khăn.  
 Sớm còn hồn mộng được gần,  
 Đêm đêm thường tới giang-tân tim người.  
 Tim chàng thuở Dương-đài lối cũ,  
 Gặp chàng nơi Tương-phố bến xưa.  
 Xum vầy mấy lúc tình cờ,  
 Chẳng qua trên gối một giờ mộng-xuân.



槿柳核撐乞為嶽  
 菴塘北堆笠館客  
 六彈鴛豆糶堉朝  
 茹村介筈終征  
 點碧菩機末年撐  
 曉渡南堙扮栖浩  
 蓮高余狀曉為輶車  
 憑蹺仍渚凭得  
 本蹺松除刻市愧  
 孟固沒砮憑庄搵  
 情醜駭夢門萬拱空  
 欺憐仍惜欺殘  
 辰斯松凌墮城闌  
 根妾身吏空平夢

Dận thiếp thân lại không bằng mộng,  
 Thôi gần chàng bến Lũng thành Quan.  
 Khi mơ những tiệc khi tàn.  
 Tình trong đặc mộng, muôn vàn cũng không,  
 Vui có một tấm lòng chẳng giứt,  
 Vốn theo chàng giờ khắc nào nguôi.  
 Lòng theo nhưng chữa thấy người,  
 Lên cao mấy lúc trông vờ bánh xe,  
 Trông bến-nam bãi che mặt nước,  
 Cỏ biếc um, giâu mướt màu xanh.  
 Nhà-thôn mấy xóm chông chênh,  
 Một đàn cò đậu trước ghềnh chiều hôm.  
 Trông đường-bắc đôi chòm quán khách,  
 Rờm rà cây sanh ngắt núi non.



別 亮 征 戰 異 沔 王 閑  
 芝 靈 砮 相 坤 聰  
 蓮 翫 樓 瀋 脫 隊 番  
 曠 翠 皮 填 至 栢 坦  
 隔 涼 濕 倘 得 晃 為 術  
 岸 椿 檀 祝 管 傘  
 雁 翎 空 弄 逐 船 鈞  
 隴 西 寬 浩 羨 碗 曲  
 毘 鳩 拔 遯 落 類 斗 霜  
 燒 茂 宜 炆 岸 潤  
 雉 拾 仕 梅 拱 披 毳  
 嶽 東 寬 蕤 候 質 揀  
 眴 催 荒 笛 嘍 吟 邊 樓  
 稽 城 催 忽 邊 輝

Lúa thành thoi thóp bên cồn,  
 Nghe thoi ngọc địch véo von bên lầu.  
 Non đông thấy lá hầu chát đồng.  
 Chỉ sập sèo mai cũng bẻ bai.  
 Khói mù nghi ngút ngàn khơi,  
 Con chim bạt gió lạc loài kêu sương.  
 Lũng-tây chảy nước nhường uốn khúc.  
 Nhạn liệng không sóng đục thuyền câu.  
 Ngàn thông chen chóc khóm lau,  
 Cách ghềnh thấp thoáng người đầu đi về.  
 Trông bốn bề chân gời mặt đất,  
 Lên xuống lâu thắm thoát đời phen.  
 Lớp mây ngừng mặt khôn nhìn,  
 Biết đâu chinh triển là miền Ngọc quan.



花底鑽由在膝陽  
 膝陽底花鑽庄兌  
 惡松吝矧啖斜膝陽  
 向陽惡妾如花  
 惡妾市敢恠斯賒  
 惡松啞拱平如世  
 惡松固拱如惡妾庄  
 庄能閉坎臨終  
 辰勸松停毀爵封  
 中矐吏矐牟楊柳  
 啖空淡玉腐蓮曉樓  
 惡尼化矐拱輒  
 中招株市特覓仙  
 松肆坦倚坤亭矐

Gây dút đất ý khôn học chước,  
 Khăn gieo cầu nào được thấy Tiên.  
 Lòng này hóa đá cũng nên,  
 E không lệ ngọc mà lên trông lâu.  
 Lúc ngoảnh lại ngắm màu Đương Liễu,  
 Thời khuyên chàng đừng chịu trước phong.  
 Chẳng hay muôn dặm ruồi dong,  
 Lòng chàng có cũng như lòng thiếp chẳng?  
 Lòng chàng vì cũng bằng như thế,  
 Lòng thiếp nào dám nghĩ gần xa.  
 Hường-dương lòng thiếp như hoa,  
 Lòng chàng lẫn thân e tà bóng dương.  
 Bóng dương đề hoa vàng chẳng doai,  
 Hoa đề vàng bởi tại bóng dương.



花鑊花用觥 硃貼花用脂 秣蘭姜耀璫 茝紅蘋边摆 折簷造趾前 髻曉貼魁天 膝銀漢欺曠 度奎厘眼固 式霽隊眈辣 鸕翟北斗催 丈翰艾辣味 丈夫群疎矧 初牢形影在 悲除女底隔 瀉為參商

Hoa vàng hoa dụng quanh tường,  
 Chải xem hoa dụng đêm sương mấy lần.  
 Clỗi lan nở trước sân đã hái,  
 Ngọn hồng-tần bên bãi đưa hương.  
 Sửa xiêm đạo bước tiên-đường,  
 Ngựa trông xem vẽ thiên-chương thần thờ.  
 Bóng Ngàn-hàn khi mờ khi tỏ,  
 Độ khuê-triều buổi có buổi không.  
 Thức mây đòi lúc nhạt nồng,  
 Chuôi sao Bắc đẩu thôi đông lại đoài.  
 Một năm một nhạt mùi sơn phấn,  
 Trượng phu còn thơ thần miền khơi.  
 Xưa sao hình ảnh chẳng rời,  
 Bây giờ nữ để cách với Sâm Thương.



合離停恤過欺  
 春底恨觥於脍  
 得荏瀋脱戈牟  
 梭遙時胎踞跂  
 辰節吟林侶隊  
 傷艾几房空墮  
 細膝秋吏北林  
 怒辰姁駘弘牛  
 釋逾春黃紫聘  
 仕牧欺梗苑朵  
 呵傷牧歆余番  
 盪春時艾永信  
 妾跣鞋樓鏞養  
 弘聽取焚長蓬

Chàng ruồi ngựa dậm trường mây phủ.  
 Thiếp đạo hải lâu cũ đều in.  
 Gió xuân ngày một vắng tin,  
 Khả thương nhớ hết mấy phen lơ g thi.  
 Sây nhớ khi cảnh đào đóa nguy,  
 Trước gió xuân vàng ia sánh nhau.  
 Nọ thì ả Chức, chàng Ngâu,  
 Tời giảng thu lại bắc cầu sang sông.  
 Thương một kẻ phòng không lưỡng dũ,  
 Thời tiết lạnh nhằm n! ỡ đòi nau.  
 Thoi đưa ngày tháng ruồi mau,  
 Người đời thắm thoắt qua màu xuân xanh.  
 Xuân thu dễ dạn quanh ở dạ,  
 Hợp ly đành buồn quá khi vui.



妾油妾吏油私庄催  
 責丞牢底呂羨  
 樓花箕彷彿味香  
 閣春怒矚矚麵麵  
 巧絲余祝化罌娜婢  
 怗余泊惜年花  
 惜光陰吝呂招戈  
 怗顏色當澄花安  
 悖欺履鬢点霜拱巧  
 栖花怒妬溜郎  
 吟旦欺頭泊麻傷  
 箕文君美苗課饒  
 紉蒲柳易押柰朝春  
 恣愁彭浚哉排

Oán sầu nhiều nôi tơ bời,  
 Vóc bờ liễu rê ép nài chều xuân.  
 Kia Văn-quân mỹ miều thừa trước,  
 E đến khi đầu bạc mà thương,  
 Mặt hoa nọ gã Phan-lang,  
 Sợ khi mái tóc điểm sương cũng ngừng.  
 Nghĩ nhan sắc dương chừng hoa nở,  
 Tiếc quang-âm lẫn lửa gieo qua.  
 Nghĩ minh bạc, tiếc niên hoa,  
 Gái tơ mấy chốc sảy ra nạ dòng  
 Gác nguyệt nọ mơ màng vẽ mặt,  
 Lầu hoa kia phảng phất mùi hương.  
 Trách giờ sao để nhớ nhàng  
 Thiếp rầu thiếp lại rầu chàng chẳng quên.



曉劫尼所覓劫茹  
 行閑劫狩情色丕  
 如鳴連翅如核連梗  
 妾吁以劫茹尼  
 宰劫得女底帝低  
 火類物情緣群世  
 堆花拱茗堆核拱連  
 柳蓮異式乾核  
 怒類鳩執翅共襍  
 箕類螻堆頭拱聘  
 泊頭空女堆塘把饒  
 庄貼鴟燕蓮梁  
 拱習迢庄倍分張  
 松庄覓鴟鴛於內

Chàng chẳng thấy chim Uyên ở nội.  
 Cũng đập diu chẳng vội phân chương.  
 Chẳng xem chim Yến trên lương.  
 Bạc đầu không nữ đôi đường rẽ nhau.  
 Kia loài sâu hai đầu cũng sánh,  
 Nọ loài chim chấp cánh cùng bay.  
 Liễu sen là thực cỏ cây,  
 Đôi hoa cũng sánh, đôi giây cũng liền.  
 Ấy loài vật tinh duyên còn thế,  
 Sao kiếp người nữ đề đấy đây.  
 Thiếp xin về kiếp sau này,  
 Như chim liền cánh như cây liền cành.  
 Đành muốn kiếp chữ tình đã vậy.  
 Theo kiếp này hơn thấy kiếp sau.



捷旆隘北撩弓敵克  
 節松森陣械功  
 屯悉至矚符得忠  
 每銅博隊吞歆許  
 辰辰明旺辰辰昭安  
 昂車于馘月氏  
 飭庇民羨鉄知又  
 悉許國藩輪屹夕  
 每皮忠孝妾吁院論  
 松狼彙月匪願  
 松松晃拱覽妾边  
 听心膝蹠拱松丕  
 妾辰符買祀牟獲中  
 妾吁松渚泊頭

Thiếp xin chàng chớ bạc đầu.  
 Thiếp thì giữ mãi lấy máu trẻ chung.  
 Xin làm bóng theo cùng chàng vậy,  
 Chàng đi đâu cũng thấy thiếp bên.  
 Chàng nương vừng nguyệt phỉ nguyên,  
 Mọi bề trung hiếu thiếp xin vẹn chòn.  
 Lòng hứa-quốc thắm son ngăn ngắt,  
 Sức tỵ dân nhường sắt chơ chơ.  
 Máu thuyền Vu quốc nhục-chi,  
 Ấy thì bồi uống, ấy thì bữa ăn.  
 Mũi đồng bác đôi lần hăm hở,  
 Đã lòng giới din dữ người trung.  
 Hộ chàng trăm trận nên công,  
 Buông tên ải bắc, treo cung non đoài.



松側空如儂洛陽  
 妾庄悅如得蘇婦  
 分榮妾拱淡鍾香  
 恩連子蔭妻封  
 孳同休碑笈薶冬  
 垺勳將帶巾特魁  
 苞範閣焯像傳臺麟  
 才搗秦藿院全  
 曲染詞詔噴凌看  
 浩盪漢越銅沼漣  
 朝天臥糶宮庭登功  
 嶺嶽疎砒底名  
 省凱歌跋吏神京  
 旆旗熾者外閑隘

Bông kỳ sý giã ngoài quan-ái.  
 Tiếng khái-ca dở lại thần-kinh.  
 Đỉnh non bia đá đề danh,  
 Triều thiên vào trước cung đình dâng công.  
 Nước doanh-hán viết đồng rửa sạch,  
 Khúc nhạc-từ dẻo dặt lòng khen.  
 Tài so Tần-Hoặc vẹn tuyền.  
 Tên ghi gác Khói, tượng truyền đài Lân.  
 Nền huân tướng đại cân rạng vẻ,  
 Chử đồng-hư bia đề nghìn đông.  
 Ôn trên tử ấm, thê phong,  
 Phận vinh thiếp cũng được chung hương giới  
 I hiếp chẳng giai như người Tô phụ,  
 Chàng chắc không như lũ Lạc-dương.



共 松 吏 結 綵 緣 旦 姥  
 聯 吟 對 飲 曾 番  
 仕 歌 寅 練 又 曾 耻  
 仁 揮 鴻 吝 又 隊 戰  
 醜 呵 拱 計 糶 茹 每 啞  
 句 慍 樹 貝 句 愁  
 讀 詩 愁 松 審 曾 句  
 拱 巾 淚 松 曉 曾 成  
 為 松 點 粉 切 香 恹 濃  
 為 松 拜 祝 戰 鑛  
 听 為 松 揔 笠 風 霜  
 連 控 檄 敢 吧 揚 以 高  
 欺 術 切 顆 印 鑽

Khi về đeo quả ấn vàng,  
 Trên khung cửu dám dây duồng làm cao.  
 Xin vì chàng sắp bảo, côi giáp.  
 Xin vì chàng dũ lớp phong sương.  
 Vì chàng tay chúc chén vàng,  
 Vì chàng diêm phấn đeo hương nảo nùng.  
 Dở khăn lệ chàng trông từng tấm,  
 Đọc thơ sâu chàng thâm từng câu.  
 Câu vui đối với câu sầu,  
 Rượu khà cùng kẻ trước sau mọi nhời.  
 Sẽ dót với lần lần đòi chén,  
 Sẽ ca dần den đến từng liên.  
 Liên ngâm, đối âm từng phen,  
 Cùng chàng lại kết mối duyên đến già.



河內龍光印館藏板

保大己巳年孟春

終畢

羨尼歐罕才  
羨夫夫  
吟賦懜吸  
吟情  
字厘饒慍  
字課清寧  
朱補  
朱愁  
朱賒  
朱隔  
朱牧

Cho bõ lúc xầu xa cách nhớ.  
Giữ gìn nhau vui thũa thanh ninh.  
Ngâm nga mong gửi chữ tình.  
Nường này âu hãn tài lãnh trượng-phu.

CHUNG

← 32 →







